

Das neue



Fußball-Wörterbuch

1 The line-up

line-up	Aufstellung
goalkeeper	Tormann
defence	Verteidigung
defender/back	Verteidiger
right back	rechter Außenverteidiger
left back	linker Außenverteidiger
central defender	Innenverteidiger
sweeper	Libero
midfield	Mittelfeld
midfield player	Mittelfeldspieler
to be in a deep-lying midfield role	im defensiven Mittelfeld spielen
to play in a right/left midfield position	im rechten / linken Mittelfeld spielen
in central midfield	im zentralen Mittelfeld
attack	Angriff
striker/forward	Angreifer
center forward	Mittelstürmer
right winger	Rechtsaußen
left winger	Linksaußen
skipper/captain	Kapitän
to make a substitution	einen Austausch vornehmen
substitute	Austauschspieler
to employ a 4-5-1 system	ein 4-5-1 System anwenden
referee	Schiedsrichter
linesman	Schiedsrichterassistent
the fourth official	der 4. Schiedsrichter

2 The pitch

pitch	Feld
goal line	Torlinie
within the six yard box	innerhalb des kleinen Strafraums
penalty area/box	Strafraum
penalty spot	Elfmeterpunkt
corner spot	Eckpunkt des Feldes
touch line	Außenlinie
halfway line	Mittellinie

center circle	Anspielkreis
(goal)post	Stange
bar	Querlatte
pitch condition	Platzverhältnisse
slippery surface	rutschiger Rasen
bumpy	holprig

3 Scores and results

score/scoreline	aktueller Spielstand
result	Endergebnis
win	Sieg
a hard-fought win	ein hart erkämpfter Sieg
a comprehensive win	ein deutlicher Sieg
an outstanding performance	eine hervorragende Leistung
triumph	Triumph
draw	Unentschieden
a goalless/scoreless draw	ein null zu null
a deserved draw	ein verdientes Unentschieden
loss/defeat	Niederlage
a narrow loss	knappe Niederlage
an undeserved defeat	eine unverdiente Niederlage
a heavy defeat	hohe Niederlage
to suffer a debacle	ein Debakel erleiden
to score a goal	ein Tor schießen
to take the lead	in Führung gehen
to extend the lead	die Führung ausbauen
to equalize	ausgleichen
in the first half	in der ersten Halbzeit
at half time	zur Halbzeit
at the break	zur Halbzeit, in der Pause
to win the match by one goal to nil	das Spiel eins zu null gewinnen
a two all draw	ein zwei zu zwei Unentschieden

4 How a match can be

evenly balanced	ausgeglichen
a one-sided affair	eine einseitige Angelegenheit
a close match	ein enges Spiel
exciting/thrilling	spannend
boring	fad
a see-saw match	ein hin und her wogendes Spiel
a game played at a fast/slow pace	ein schnelles/langsames Spiel
a rough game with many fouls	ein hartes Spiel mit vielen Fouls

5 Various situations during a match

a) A goalkeeper's action

to make a save	einen Ball abwehren
to stop the shot	einen Schuß halten
to catch/hold the cross	die Flanke abfangen
to keep out a header	einen Kopfball entschärfen
to miss the cross	die Flanke falsch berechnen
to fumble the ball	«patzen»
to tip over a shot	einen Schuss über die Latte lenken
to turn the ball around the post	den Ball um den Pfosten lenken
to save a free kick/penalty	einen Freistoss/Elfmeter abwehren
to parry the ball	den Ball abprallen lassen
to fist the ball away	den Ball wegfausten
to take a goal kick	einen Abstoß durchführen
to direct the wall	die Mauer einrichten

b) A defender's action

to defend well	gut verteidigen
to deflect the ball	den Ball abfälschen/ablenken
to block the ball	den Ball abblocken
to clear a shot/cross	einen Schuss/eine Flanke aus dem Gefahrenbereich bringen
to make a clearance	eine Situation bereinigen
to have a good control of the ball	den Ball beherrschen
to cover the ball/a player	den Ball abdecken/den Spieler decken
to miss a cross	an einer Flanke vorbeifahren

to trip a player	einem Spieler das Bein stellen
a late challenge/tackle	ein Foul ohne Ball
to push a player	einen Gegenspieler stoßen
to tug at a player's shirt	am Trikot eines Spielers ziehen
to scramble the ball away	Mit Mühe und Not den Ball wegbringen
a poor pass	ein Fehlpass
to show good passing	gutes Zuspiel demonstrieren
to play a one - two	einen Doppelpass spielen
to build up an attack	einen Angriff aufbauen
a slow build-up	ein langsamer Aufbau
sloppy play by the defence	schlampige Defensivarbeit
a loose ball	ein Ball, der von keinem Spieler kontrolliert wird

c) A midfield player's action

to lift/curl a ball into the box	einen Ball in den Strafraum heben
to send a right-wing cross into the area	eine Flanke von rechts in den Strafraum bringen
to be dangerous on the break-away	gefährlich im Konter sein
to hit a wayward shot	einen Schuss weit verziehen
to set up a striker well	einen Stürmer in gute Schussposition bringen
to set up a chance	eine Chance vorbereiten
to set a player free	einen Spieler freispielen
to pile on the pressure	den Druck erhöhen
to play a deep ball	einen Steilpass spielen
to take a throw-in	einen Einwurf durchführen

d) A striker's action

to be dangerous on the set-pieces	gefährlich bei Standardsituationen sein
to shoot wide of the far post	einen Schuss am langen Eck vorbeiziehen
to pull the ball wide	den Ball verziehen
to head past the near post	am kurzen Eck vorbeiköpfeln
to scoop the ball over	den Ball drüberschlenzen
to blast the ball over	drüberschießen
a weak shot	ein schwacher Schuss
to squander the chance	die Chance vergeben
to capitalize on an error by player X	den Fehler des Spielers X ausnützen

to break through the defence	die Abwehr überwinden
to get ahead of the defence	der Abwehr enteilen
to shrug off a defender	einen Verteidiger abschütteln
to fire the shot just wide	knapp danebenschießen
to shoot the ball over the bar from close range . .	aus kurzer Entfernung über die Latte schießen
a longe range effort	ein Weitschussversuch
to go up for a header	zum Kopfball hochsteigen
to head over	drüberköpfeln
to head home/into the net	ein Tor köpfeln
to volley home	ein Volleytor schießen
to score with an overhead kick	ein Tor mittels eines Fallrückziehers schießen
to fire in a low shot/drive	einen Flachschuss anbringen
to curl a free-kick over the wall into the top corner of the net	einen Freistoss über die Mauer ins Kreuzeck heben
to chip the goalkeeper	den Tormann überheben
to come close on two occasions	zweimal beinahe erfolgreich sein
to have a half-chance	eine halbe Torchance vorfinden
to win a corner	einen Eckball erzwingen
to win a free-kick	einen Freistoß zugesprochen erhalten
the striker was brought down in the penalty area	der Stürmer wurde im Strafraum gelegt
the defender was booked for the foul	der Verteidiger erhielt die gelbe Karte
to send the goalkeeper the wrong way	den Torhüter täuschen
to convert the penalty	den Strafstoß verwerten
to miss from the spot	den Elfer vergeben
a follow-up shot	ein Nachschuss
to come on for player X	für Spieler X eingewechselt werden
to be taken off	ausgewechselt werden

e) A referee's action

to start the game	anpfeifen
kick-off	der Ankick
to blow for half-time	zur Halbzeit pfeifen
to blow for full time	das Spiel abpfeifen
the final whistle	der Abpfiff

stoppage time	Nachspielzeit
extra time	Verlängerung
to award a free kick/penalty	einen Freistoß/Elfer geben
not to give a penalty	keinen Elfer geben
to caution a player	einen Spieler ermahnen
to show the yellow card	die gelbe Karte zeigen
to book a player	einen Spieler verwarnen (gelbe Karte)
to show the red card	die rote Karte zeigen
to send a player off	einen Spieler ausschließen
player X is suspended for 1 match	Spieler X wird für ein Spiel gesperrt
to wave on	weeterspielen lassen
to flag offside	ein Abseits anzeigen
the flag stays down	kein Abseits anzeigen

6 Fouls and injuries

a deliberate foul	ein vorsätzliches Foul
serious injury	schwere Verletzung
to be slightly injured	leicht verletzt sein
to receive treatment on the field	auf dem Spielfeld behandelt werden
to be stretchered of	mit der Tragbahre weggetragen werden
the players clashed with their heads	die Spieler stießen mit ihren Köpfen zusammen
a bleeding wound that needed stitches	eine blutende Wunde, die genäht werden musste
to pull a muscle	eine Muskelzerrung zuziehen
a torn muscle	ein Muskelriss
to suffer from cramp	an Muskelkrämpfen leiden
to suffer from concussion	eine Gehirnerschütterung erleiden
a groin injury	eine Leistenverletzung
an ankle injury	eine Knöchelverletzung
a broken leg	ein gebrochenes Bein
a stretched ligament	eine Bänderdehnung
a torn ligament	ein Bänderriss
crucial ligament	Kreuzband
lateral ligament	Seitenband
a knee injury	eine Knieverletzung



Zusammenstellung: Mag. Manfred Moser

Idee, Koordination: Ronald Gollatz

Gestaltung: typothese.at